

English and Chinese Idioms

A Comparative Study

陈文伯 著

英语成语与汉语成语

外语教学与研究出版社

英语成语与汉语成语

English and Chinese Idioms

(A Comparative Study)

陈文伯 著

外语教学与研究出版社

英语成语与汉语成语

陈文伯 著

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

国营五二三厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 15 印张 320 千字

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 4 月陕西第一次印刷

印数 1—125,000 册

书号: 9215·78 定价: 1.50 元

前 言

笔者多年参加双语词典的编辑工作，从一般性的《汉英词典》到专门性的《汉英成语词典》，深感词典有其局限性。学习与翻译时光靠词典中的释义是不够的，尤其是成语，因此很需要一本论述成语问题的参考书。本书就是这种想法的一个初步尝试，希望能在成语问题上为读者在使用英汉词典和汉英词典时，提供一些参考材料。本书的具体目的主要在于研究两个问题：一是英语成语的理解；另一是汉语成语的英译。

第一个问题，英语成语的理解。一般读者不见得手头都具备全套的各类词典，如英汉词典、用英语释义的英语词典、用英语注释的成语词典以及英汉成语词典、汉语成语词典等。如果甲手里只有一本《英华大辞典》，乙手里只有一本《新英汉词典》，那末对于 *cast pearls before swine* 这个成语，前者便理解为“对牛弹琴”，后者便理解为“明珠暗投”，究竟哪个对？如果双方都对，对的程度如何？这两个汉语成语都各有其自身含义，是否全都对应？这个英语成语是怎样来的？英美人自己是怎样使用它的？诸如此类的问题一般词典并不提供答案，这些正是本书想要解答的问题。从这个意义上讲，它起着英汉词典参考书的作用，帮助读者正确理解英语成语的含义及其与汉语成语的对应情况，通过英美人写的例句比较全面地介绍它的用法并附有译文（译文除注明者外均为笔者所译）。英语成语很多，不可能都录，这

里只选择比较常用而又有汉语成语与之对应的作为主要材料。其所以如此是为了作两种语言的对比，这种对比的方法贯穿全书。通过各种各样的对比不仅对英语和汉语成语可以得到较好的理解，而且也介绍了学习方法和理解途径，循此可以做进一步工作。关于英语与汉语对应程度的划分，书中分为三大类：基本对应、部分对应和不对应或基本不对应，根据是词典的释义和例证，但限于材料和个人认识，必有不妥之处，特别是与传统看法颇有出入，读者可根据提供的材料作出自己的判断。

第二个问题，汉语成语的英译。这里不一般地讨论翻译问题，而着重讲两个方面：一个方面是结合汉英词典的使用来谈；另一方面专门讨论汉语成语译成英语的几个特殊问题。就前者而言，翻译者应如何看待和使用汉英词典？第七章作了专门的讨论，提出词典和行文在翻译处理上两个不同的标准问题。当然这只是个人意见，而且是从成语的角度来谈的，有局限性，但也有一定的普遍意义。在这方面本书起的是汉英词典参考书的作用。就后者而言，成语翻译时出现的民族色彩和典故是特殊矛盾，这里仅根据一些具体的例子加以阐述。歇后语是汉语成语中最富有民族色彩的一部分，双关的歇后语尤为翻译的难题；本书除提供一些现代作品中的翻译例证外，也介绍一些早期译者的处理方法。

全书共十章，前五章主要从英语成语出发，后五章主要从汉语成语出发。书中涉及英语成语约四百，汉语成语约七百。但英语成语部分占三分之二篇幅（其中约半数成语有详细介绍），汉语成语部分只占三分之一。汉译英例句均注明出处及译者（Yang Hsien-yi and Gladys Yang 只注 Yang）。附录《红楼梦》成语译例二百余条选自最近国内

出版的 *A Dream of Red Mansions* 和伦敦出版的 *The Story of the Stone*, 译者均系名家, 编辑时经过挑选, 并尽可能进行译法对比。

本书完稿时承蒙北京外语学院刘世沐教授惠予审阅, 提出宝贵意见, 特此表示衷心感谢。正如一位看过部分初稿的学长所说, 这只是“一家之言”, 公之于世以求高明指导。

参考和引用的书目及其代号

- <ALD> *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1974)
- <Brewer> *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable Centenary Edition* (1975)
- <CDE> William Freeman: *A Concise Dictionary of English Idioms* (1973)
- <CL> *Chinese Literature* (monthly)
- <COD> *The Concise Oxford Dictionary* (1976)
- <Collins> V. H. Collins: *A Book of English Idioms* (1957), *A Second Book of English Idioms* (1958), *A Third Book of English Idioms* (1960)
- <DAI> M. T. Boatner & J. E. Gates: *A Dictionary of American Idioms* (1975)
- <ECI> F. T. Wood: *English Colloquial Idioms* (1975)
- <EI> J. M. Dixon: *English Idioms* (1966)
- <EP> W. G. Smith: *The Oxford Dictionary of English Proverbs* (1952)
- <EPE> Ronald Ridout & Clifford Witting: *English Proverbs Explained* (1968)
- <ES> C. N. Lurie: *Putman's Everyday Sayings* (1928)
- <FS> A. J. Worrall: *English Idioms for Foreign Students* (1955)
- <HAD> H. C. Whitford & R. J. Dixon: *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage* (1953)
- <Hen> B. L. K. Henderson: *A Dictionary of English Idioms Part 2* (1956)
- <Kenkyusha> *Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms* (1964)
- <L> *Longman Dictionary of English Idioms* (1979)
- <LDC> *Longman Dictionary of Contemporary English* (1978)
- <MME> A. R. B. Etherton: *Mastering Modern English* (1972)
- <ODC> A. P. Cowie & R. Mackin: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English Vol. I* (1975)
- <P> A. Johnson: *Common English Proverbs* (1971)

- 〈PCS〉 A. H. Smith: *Proverbs and Common Sayings from the Chinese* (1914)
- 〈Q〉 A. Johnson: *Common English Quotations* (1970)
- 〈S〉 A. Johnson: *Common English Sayings* (1970)
- 〈W〉 *Webster's Third New International Dictionary*
- 〈WI〉 Logan P. Smith: *Words and Idioms* (1948)
- 〈WM〉 W. McMordie: *English Idioms and How to Use Them* (1962)
- 〈WNW〉 *Webster's New World Dictionary of the American Language* (1972)
- 〈WWS〉 R. L. Morgan: *Why We Say...A Guidebook to Current Idioms and Expressions and Where They Came from* (1954)

- 〈汉英〉北京外国语学院英语系编: 〈汉英词典〉 (1978)
- 〈汉常〉鲁歌等编: 〈汉语常用成语手册〉 (1978)
- 〈习全〉翁良、杨士熙编: 〈英语习语大全〉 (1935)
- 〈习译〉张培基: 〈习语汉译英研究〉 (1979)
- 〈马成〉马国凡: 〈成语〉 (1978)
- 〈马歇〉马国凡、高歌东: 〈歇后语〉
- 〈双解〉〈现代高级英汉双解辞典〉
- 〈甘成〉甘肃师范大学编: 〈汉语成语汇释〉 (1974)
- 〈外译〉外文出版社译本
- 〈成研〉史式: 〈汉语成语研究〉 (1979)
- 〈英成〉厦门大学编: 〈英语成语词典〉 (1980)
- 〈英华〉郑易里编: 〈英华大辞典〉 (1963修订本)
- 〈现汉〉中国科学院语言研究所: 〈现代汉语词典〉 (1979)
- 〈新英汉〉上海人民出版社: 〈新英汉词典〉 (1976)

本书所引《圣经》，英文均根据 American Bible Society: *The Holy Bible*. 汉文均根据中华圣经会一九五〇年印的《新旧约全书》。《伊索寓言》英文根据 Joseph Jacob: *The Fables of Aesop* (1926) 和 S. A. Handford: *Fables of Aesop* (1956)；汉文根据周启明译《伊索寓言》(1955)，文内不再加注。引自上述参考书以外的例句另注明出处。

目 录

1	概述	(1)
1.1	成语与 idiom	(1)
1.2	谚语、俗语与 proverb	(2)
1.3	成语的范围	(4)
1.4	成语的理解	(6)
1.5	关于外来成语	(10)
2	设喻比较	(18)
2.1	比喻的种种情况	(18)
2.2	两种对照方法	(22)
2.3	英汉成语设喻的异同	(25)
2.4	“狗”、“马”及其他	(30)
3	成语的变异形式	(37)
3.1	定型与变异	(37)
3.2	同源成语	(38)
3.3	成语的异体形式	(40)
3.4	英语成语的灵活变化	(44)
3.5	汉语成语的灵活变化	(55)
3.6	翻译成语时的灵活变化	(57)
4	英语成语与汉语成语对应的问题	(59)
4.1	说明	(59)
4.2	基本对应的成语	(60)
4.3	部分对应的成语 (上)	(94)

4.4	部分对应的成语 (下).....	(139)
4.5	不对应或基本不对应的成语	(186)
4.6	小结	(227)
5	成语的辨义	(229)
5.1	喻义相似	(229)
5.2	结构相似	(249)
6	实义与虚义	(264)
6.1	汉语成语的实义与虚义	(264)
6.2	英语成语的实义与虚义	(273)
7	汉语成语的词典译义与行文翻译	(279)
7.1	从一条成语的翻译看差异	(279)
7.2	词典译义	(281)
7.3	行文翻译	(283)
8	典故.....	(295)
8.1	汉英典故比较	(295)
8.2	典故的隐与显	(301)
8.3	汉译英对典故的处理	(306)
9	民族色彩	(312)
9.1	内涵的民族色彩	(312)
9.2	民族色彩的处理	(315)
10	歇后语	(325)
10.1	喻义的歇后语.....	(325)
10.2	双关的歇后语.....	(334)
	附录: 《红楼梦》 成语译例	(342)
	Index (英语成语索引)	(416)
	汉语成语索引	(442)

1 概 述

1.1 成语与 idiom

1.1.1 成语

据〈现汉〉解释，成语是“人们长期以来习用的、形式简洁而意思精辟的、定型的词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成。”

〈汉英〉译成语为 set phrase; idiom。前者相当于“定型词组”，后者相当于“习语”，和成语的概念都不完全对等。但英语这两个词比较接近成语的意义，尤其是后者，经常作为成语的对应词。

1.1.2 idiom

我们再研究一下 idiom 的含义，看看它与成语对应的程度。

1.1.2.1 〈ALD〉的解释是把 idiom 分为两义：(1) language of a people or country; specific character of this (一个民族或国家的语言，这种语言的特殊之点)；(2) (gram) succession of words whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meanings of the constituent words but must be learnt as a whole ([语法] 连串之词表示整体意义而不表各词单个意义者)，如 give

way (退让; 不能支持), in order to (为了), be hard put to (为难; 陷入困境) 等。以上两义中只有第二义相当于成语。

1.1.2.2 从这个释义可以把英语的 idiom 分为三类:

(1) 语法上特殊的, 如 who (而不是 whom) do you want to see? I am good friends (而不是 friend) with him。

(2) 词义上特殊的, 如 How do you do? (你好), as good as gold (真乖), cut no ice (不起作用)。

(3) 语法和词义都特殊的, 如 at large (未被捕的, 一般的——形容词作宾语), cheek by jawl (紧靠着; 亲密地——名词短语作状语), malice prepense (蓄意伤害——定语置于被定名词之后)

从上述分类来看, 只有 (2)、(3) 两类相当于成语。

1.1.2.3 英语 idiom 强调的是语言的特殊用法, 也就是强调习语性, 而汉语成语则比较强调言简意赅, 强调出处和定型。有些四字词组只有字面意义如“欢欣鼓舞”、“力不从心”、“时不我待”, 从 idiom 标准来看就不太符合。

从以上简略对比可以看出, 成语与 idiom 有同有异, 大同小异。

1.2 谚语、俗语与 proverb

1.2.1 谚语

〈现汉〉对谚语的解释是: “在群众中间流传的固定语句, 用简单通俗的话反映出深刻的道理。”

马国凡《成语》一书对谚语与成语（指四字词组）的区别分析如下：

（一）成语书面语性强，谚语口语性强。

（二）成语比谚语的结构更定型化。

（三）成语在语言的运用中相当于词，谚语多数可以独立成句，或独立于句子之外。

（四）成语多表示一般概念，谚语多表示判断和推理。

例如“一丘之貉”是成语；同样意思的“天下乌鸦一般黑”便是谚语，它也可写成“天下老鸦一般黑”，是句子形式而表示判断。

1.2.2 俗语

辞书对俗语的一般解释是“通俗流行之语”或“约定俗成广泛通行之语”。〈马成〉认为俗语包括谚语在内，也包括歇后语，因此俗语意义最为广泛。谚语与成语的差别也适用于俗语和成语。

1.2.3 proverb

〈W〉解释 proverb 第一义如下：a brief epigrammatic saying that is a popular byword; an oft-repeated pithy and ingeniously turned maxim; adage, saw（成为通俗语的简短机智的话；常用的精萃而机敏的格言；古训，谚语）

〈新英汉〉译 proverb 为：谚语、格言、箴言（《圣经·旧约》中的 the Book of Proverbs 就译为“箴言”）。

Arthur H. Smith 在 *Proverbs and Common Sayings from the Chinese* 一书中认为英语的 Proverb 就是汉语的俗语 (su-yü) 或俗话 (su-hua)。他认为 Chinese proverbs 可以包括下面这些内容：

（一）引语，或经典著作中引语的简写

- (二) 诗句
- (三) 对联句
- (四) 含有典故的俗语
- (五) 地区性或地方性有关地名人名的俗语
- (六) 双关语或谐音双关语(主要指歇后语,见10.2.3)
- (七) 不属于以上各类的其他俗语

这个范围就非常广了。从上面简略的调查来看,把谚语、俗语和 proverb 对应起来是可以的。翻译时一般都把俗语译成 proverb, 如下例:

(1) 俗话说:“到什么山上唱什么歌。”(毛主席《反对党八股》)

There is a proverb, "Sing different songs on different mountains." (《M》Ⅱ-57)

(2) 怪道俗语说的,“闻名不如见面”。(《红楼梦》六十三回)

As the proverb says, "To know someone by repute is not as good as meeting face to face." (Yang译)

1.3 成语的范围

1.3.1 汉语成语的范围

一般认为汉语的成语就是指四字词组,这是狭义的解释。有人认为必须是“以单音节构成成分为主”,“具有历史性和民族性”,如“唇亡齿寒”、“指鹿为马”才算成语。这样来看成语的范围就更窄,还必须把四字词组中形成较晚,接近现代口语的如“风平浪静”、“放任自流”等排

除在外。〈马成〉提到对成语有一种广义的解释，那就是把谚语、俗语等等都包括在内。史式《汉语成语研究》就认为成语的含义应是广义的。他说：“凡是具有特定含义的定型词组，已经约定俗成，被书面语所接受了，就是成语。不管它原是熟语、谚语、歇后语，还是政治口号、科学术语……等等，只要进入书面作为成语运用的，一律总称成语。”据他说，汉语成语既包括以四言词组居多的老成语，也包括以三言词组居多的口头熟语，还包括来自民间以短句居多的谚语，字数从三言至十六言都有。本书采用这个意见，成语的范围很广，绝不限于四言词组，上面提到的各类都包括在内。这样可以把讨论的范围扩大，便于研究问题。至于在学术上是否合适，那是可以争论的。汉语里有关成语的名称达十余种，其间总会有差别，用“成语”一词来概括，并不意味着抹杀这些差别。有鉴于此，本书各章中仍不免使用不同的名称。

1.3.2 idiom 的范围

英语 idiom 所指范围不十分固定。编写关于 idiom 的书和词典的人也有不同的处理方法。W. McMordie: *English Idioms and How to Use Them* (1954 R. C. Goffin 修订的第三版) 包括的范围就很广，不仅处理词组而且处理单词的特殊用法，以习语为主，也包括少量谚语、俗语。习语按词类分，动词习语中也包括“动词+介词(或助词)”的结构。由于范围太广，每种都只能涉及少量内容。

编习语词典的人倾向于不这么广泛地收录，他们采取的措施是：(一) 不处理或基本不处理单词用法；(二) 把“动词+介词(或助词)”的动词习语和其他习语谚语分开。例如五十年代出版的 B. L. K. Henderson: *A Dic-*

tionary of English Idioms 一书便分成两个部分,一部分专门处理动词习语 (verbal idioms, 即 v + prep. or particle), 另一部分处理其他习语 (colloquial phrases), 分开出版。七十年代 A. P. Cowie & R. Mackin 合编的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* 采取同样办法, 第一卷只收 v + prep. & particle 结构的动词习语, 第二卷收其他习语。本书吸取这种经验, 基本上不讨论上述动词习语。日本出版的 *The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms* (1965), 美国出版的 M.T. Boatner & J. E. Gates: *A Dictionary of American Idioms* (1975) 和英国最近出版的 *Longman Dictionary of English Idioms* (1979) 都少收上述动词习语而多收其他习语。所谓其他习语, 那就既包括词组, 也包括短句 (相当于谚语), 如 Give him an inch and he will take an ell (得寸进尺) 上述三书都有。Kenkyusha 和 Longman 还收了 The spirit is willing but the flesh is weak (心有余而力不足), 〈DAI〉收了 The grass is always greener on the other side of the hill (这山望着那山高) 这样一般称之为 proverb 的句子, 认为也属于 idiom 的范围, 可见 idiom 的范围也是比较广的。本书采取同样方针, 把 proverbs 和 sayings 包括在 idiom 的范围之内。

1.4 成语的理解

1.4.1 成语理解上的困难

1.4.1.1 这里说的成语指狭义的成语。它多半习语性

强，也就是说，它的意义并非各构成单词的总和，这就造成理解上的困难。人们喜欢用 *catch a crab* 来作例，因为有人误以为这个成语是“抓住一只螃蟹”，其实它的意义是“划桨时入水太深而失去平衡”（据〈LDC〉）。因此理解成语不能望文生义或按字面推理，又如 *like a house on fire* 一语，“房子着了火”岂不是非常紧急？可是这个成语却表示 *vigorously*（强有力地），*fast*（迅速地）或 *excellently*（极好），一点也没有紧急的意思。同样，外国人理解汉语成语也会有困难。〈PCS〉举了一个例子：一个外国人看到“骑马找马”这个成语时，他的理解很可能是 *capturing elephants with an elephant*（用象来捉象），*a thief to catch a thief*（以贼捕贼），或 *adaptation of means to end*（使手段适应目的）。几乎没有人会想到这个汉语成语的意思是“要找的东西正在自己手边”或“暂时干一个不称心的工作以谋取更好的差使”。

1.4.1.2 成语用隐喻 (*metaphor*) 的情况比较多，如 *put someone's back up*（使人恼怒），是用“猫恼了拱背”来作比喻的，不知道这个隐喻就不易理解它的意义。用球赛比喻的 *set the ball rolling*（开个头）和 *keep the ball rolling*（不要中断），都用于谈话场合。汉语的“蒙在鼓里”也是隐喻，指“不了解情况”。

1.4.1.3 成语力求言简意赅，也是使人不易理解的一个因素。如英语中的 *Handsome is as handsome does*（行为漂亮才是真漂亮）和汉语中的“三人成虎”都不好懂。后者的意思是“三个人先后来谎报有老虎，人们就真相信有老虎了”，指谣言多次重复可以使人信以为真。

此外成语还有它的民族性、典故性等，也都在人们理解